Readings of the Twenty-Nineth of the Coptic Month of Baramhat

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 143:5,7

143:5 πσς ρεκ πιφηστί λμοτ έπεςητ σιπεμ πιτωστ στος μαροτωεω χρεμτς. 143:7 οτωρπ ήτεκχιχ έβολ δεπ ήσις: ματοτχοί στος παρμετ ... 143:5 O Lord bow the heavens, come down touch the mountains and let them smoke.

143:7 Send Your hand from the highest: Save us and deliver us ...

Gospel Lk 7:36-50

7:36 παν το έρος πε παε οναι έβολ σεπ πιφαρισεός είπα πτερονωμ πεμας ονος εταρμε έσονη έπηι μπιφαρισεός αρρωτεβ

7:37 οτος εμππε ις οτός μι пасог прецерпові вен Нвакі отоς ετασέμι σε фротев вен πι шπιφαρίσεος ασδί πονάλαβαστρου ποσχευ

7:38 οτος εταςοςι έρατς ςαφαςοτ βαρατον ήπες εκλανχ εςριμι ας ερχητο ήχωρπ ήπες ελανχ σε πες ερμωσνί οτος ας οτος έβολ σε πις ήτε τες άφε οτος πας τη έπες εκταγαλανχ ες θωςς ύμωση ύπις οχε πας έπες εκλανς έπες εκλανς έπες έμωσος ύπις εκλανς εκλανς έπες έμωσος ύπις εκλανς εκλανς έπες έμωσος ύπις εκλανς έπες έμωσος ύπις εκλανς έπες έμωσος έπες εκλανς έπες εκλανς έπες έπε

7:39 εταφιαν Δε άχε πιφαρισεος εταφαλυες πεχας άδρηι άδητη εςχω άμος χε επε ογάροφητης πε φαι παςπαλώ χε ογ τε ογος χε ογ αμμ άρητ τε ταιζείμι ετας πεμας χε ογρεςερποβι τε

7:40 οτος αφεροτω ήχε $\overline{\text{ihc}}$ πεχας πας χε ςιμωπ οτοπ ήτηι ήσταχι έχος πακ ήθος $\Delta \varepsilon$ πεχας χε ψρεςτέμω άχος

7:41 π exaq Δ e xe ne oron \hat{x} pewcthc \overline{R} èoronte or Δ anicthc èpwor π ioral ne oron $\overline{\Phi}$ nca θ epi èpoq π ikeoral Δ e ne oron \overline{n} èpoq

7:42 imon htwoy Le imag eopogtobor agxay nwoy èbol idh hèmot nim oyn hentoy eonamenpity heorò

7:36. And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

7:37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that [Jesus] sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

7:38 And stood at his feet behind [him] weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe [them] with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed [them] with the ointment.

7:39 Now when the Pharisee which had bidden him saw [it], he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman [this is] that toucheth him: for she is a sinner.

7:40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

7:41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

7:42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

7:43 αφερονω ήχε σιμωπ πεχαφ χε +μενί χε φη εταφχα πιχονό παφ έβολ
ήχμοτ ήθοφ δε πεχαφ χε ακτχαπ δεπ
ονσωοντεπ

7:44 οτος εταφόρης ἐτὰςιμι πεχας καιμωπ χε χπαν ἐταιὰςιμι αιὶ ἐδονη ἐπεκΗι ὑπεκ+ ἡονμωον ἐπασαλαγχ θαι λε ἡθος αςχωρπ ἡπασαλαγχ δεη πεςερμωσγὶ οτος αςφοτον ἐβολ δεη πεςφωι

7:45 μπεκτ ποτφι έρωι θαι δε πθος ισχει εταιι έδονι μπεσχατότο έβολ εστφι έπασαλαγχ

7:46 μπεκθώς ηταλφε ήστης θαι Δε ήθος ασθώς ήπασαλαγχ ήστοσχεη

7:47 εθβεφαι †χω μμος πακ χε πεςποβι ετοψ σεχη πας έβολ χε ασεραγαπαπ έμαψω φη γαρ έψαγχα ογκογχι πας έβολ ψαςεραγαπαπ πογκογχι
7:48 πεχας λε πας χε πεποβι σεχη πε
έβολ

7:49 oroz arepshtc hac háphi háhtor hae nh eðpoteß ae nim te hai etep hkexanoßi èßo λ

7:50 пехад Де й+сели хе маще пе Беп очегрнин пепает петадпаем 7:43 Simon answered and said, I suppose that [he], to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

7:44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped [them] with the hairs of her head.

7:45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

7:46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

7:47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, [the same] loveth little.

7:48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

7:49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

7:50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 71:5.6

71:5 εφὲὶ ἐπεκητ μφρητ ἀσταστάχωστ ἐχεπ στορτ πεα μφρητ ἀχεπτελτιλι ετθλη χιχεπ ἀκαχι.

71:6 ecèàmai n'e ormeonni den neqèzoor neu tàmai n'te orziphnh ... 71:5 He shall descend like rain upon a fleece and like drops dripping upon the ground.

71:6 Truth shall be abundant in the His days with the abundance of peace ...

Gospel - Lk 11:20-28

11:21 εωωπ гар арешап πιχωρι докц птецарег етецачгн шаре пецгулархопта шшлі деп отгірнин 11:20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

11:21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

- 11:22 εμωπ Σε ήτε οτχωρι έροα ὶ έχρηι έχωα οτος ήτεαδρο έροα μααωδι йπεαδωκ фη έπαρε χοης χη έροα οτος μααχωρ ήπεαμωδ
- 11:23 фн етейфиемні ап афточвні очод фн етейферстиатісьє пемні фхир ймої євох
- 11:24 εψωπ αρεψαι πιππα μακαθαρτοι εκολ δει πιρωπι πασειιι έκολ διτει δαιπαμανών εσκωτ με ολπαμμοι ολος ασώτεπαιπι τοτε ασχος χε τιαταθο έπαμι εται έκολ μθητό
- 11:25 ογος ασωαπί ήτεσχεμα εφέρωστ εφέρας εφεελοωλ
- 11:26 τοτε μασμε πας οτος μασχιμι πκες μππα ετςωοτ έςοτερος οτος ατμαπμε έδοτη ματμωπι μπατ οτος μαρε πιδαετ ήτε πιρωπι έτεμπατ τςωοτ έπεςςοτατ
- 11:27 αςωωπι δε εσχω ήπαι α ονόχιμι σαι ήονόμη έπωωι έβολ σεπ πιμηώ πεχας πας χε ωονήιατς ήτπεχι εταςσιτκ πεμ πιεμποτ εταγωαπογωκ
- 11:28 hoog De Rexag has the memorine workstop high etcutem èticati hte ϕ t ovos etapes èpog

- 11:22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.
- 11:23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.
- 11:24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.
- 11:25 And when he cometh, he findeth [it] swept and garnished.
- 11:26 Then goeth he, and taketh [to him] seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last [state] of that man is worse than the first.
- 11:27. And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed [is] the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.
- 11:28 But he said, Yea rather, blessed [are] they that hear the word of God, and keep it.

Liturgy

Pauline - Rom 3:1-31

- 3:1 ον χε πε πεονό μπιιονδαι ιε αψ πε περιον μπισεβι
- 3:2 ornight he kata ca hight niken hypoth wen be attensortor ènicali hte ϕ t
- 3:3 or Fap icxe arepathagt hixe ganoron wh torustanast hakepy π imagt hite ψ t
- 3:4 ѝпесщилі маре $\phi + \lambda$ е щилі ѝредхемерині отог римі півеп ѝредхемерпотх ката фрн+ етсьрнотт голис ѝтекмаї деп пексахі отог ѝтекбро етпа+гал ѐрок

- 3:1. What advantage then hath the Jew? or what profit [is there] of circumcision?
- 3:2 Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.
- 3:3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?
- 3:4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

- 3:5 ICXE TENLETTINXONC EDNATASE T-LEDUHI NTE OT ÈPATC OY RETENNAXOQ LH OYPEQE'INXONC RE OT EQNAINI LIREQ-XWNT AIXW LOAI DEN OYLETPWLI
- 3:6 йнесшилі ймон имс ф4 на48ал
- 3:7 ICXE ΣΕ ΤΙΕΘΙΙΗΙ ΉΤΕ ΨΤ ΑCEP-SOYÒ ÈπΕΟΙΜΟΥ ΉΣΡΗΙ ΔΕΠ ΤΑΙΙΕΘΠΟΥΧ ΙΕ ΕΘΙΕΟΥ CETSAπ ÈPOI SW ÂΦΡΗΤ ĤΟΥ-PEQEPNOBI
- 3:9 or te oron gord htoten or π antwc an epwoph htel apiki èniior λ ai nel nioreinin te cech sa $\dot{\phi}$ no $\dot{\Omega}$ i thpor
- 3:10 ката фрн+ єтсьнотт хє ймоп отдині йматата
- 3:11 **μ**μου μετκα**† μ**μου μετώινι μςα φ**†**
- 3:12 atpiki èbol throt ateratwat etcop ùnon retiri hotnetxre ùnon wa èsoth èotai
- 3:13 ογώχαν εφονη πε τογώβωβι ανερχροφ έβολ δευ πογλας ογμαθονί προφ ετχη δα πογόφοτον
- 3:14 nai ete pwoy nez ncazori nen Wayi
- 3:15 ceihc nìxe noybalarx èmen choq èlol
- 3:16 йдоидеи неи йтахепшріа етхн гі почишіт
- 3:17 oros фишіт йтє + гірнин $\dot{\mathbf{u}}$ π or corwing
- 3:18 †20† ήτε φ† χη ὑπεὺθο ἡπον-Βαλ ἐβολ απ
- 3:19 τεπέωι δε χε πη τηρού ετε πιπουος χω μωωού αγχω μωωού ήπη ετσεπ πιπουος είπα ήτε ρως ήσου πίβεπ θων ούος ήτε πικοςνός τηρα ωωπι σα πίγαπ ήτε φ†

- 3:5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? [Is] God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)
- 3:6 God forbid: for then how shall God judge the world?
- 3:7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?
- 3:8 And not [rather], (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.
- 3:9 What then? are we better [than they]? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;
- 3:10 As it is written, There is none righteous, no, not one:
- 3:11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.
- 3:12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.
- 3:13 Their throat [is] an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps [is] under their lips:
- 3:14 Whose mouth [is] full of cursing and bitterness:
- 3:15 Their feet [are] swift to shed blood:
- 3:16 Destruction and misery [are] in their ways:
- 3:17 And the way of peace have they not known:
- 3:18 There is no fear of God before their eyes.
- 3:19. Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

- 3:21 thor De atène піпомос а tменні йте фt асочших èвох ечерменре дарос èвох хітен піпомос пем пійрофитис
- 3:22 $\frac{\lambda}{\mu}$ $\frac{\lambda}{\mu}$
- 3:23 ачерпові тнроч очог сещат ійт шоч іфф
- 3:24 evàlaio luwov îxinxh den $\pi eq 2 \mu$ ot èbol siten $\pi i cw + 4 \mu$ et den $\pi \chi c$ ihc
- 3:25 ψη εταφερώορπ ήχας ήχε ψή πογρεσχω έβολ έβολ είτει ψηαεή πέχρηι με πεσόπος έφονοις έβολ ήτε τεσμεθμηι εθβε ήχω έβολ ήτε πιώορπ ποβι εταγώωπι
- 3:26 δεη τμετρεσμών ή δητ ήτε φτ εθρεσσωρη έβολ ήχε τεσμεθμηι ή δρη δεη παισμού ήτε την χε διαν ήτεσ- ωωπι εσοι ήθημη ολός εσφηνίο ωπιξβολ δεη φυαλ ή μωχ
- 3:27 αφοωπ οτη πιωοτωοτ ατμαώφαμ έρως ειτεη αω ππομος φα πιέβηστι μιοη αλλα έβολ ειτεη φπομος πτε φπαετ
- 3:28 τεππαεπ ογρωμί γαρ χε ήπαμαι σεπ φπαρή ατόπε πίββμονι πτε πίπομος
- 3:29 μαι $\phi + \phi$ α πιιοτλαι μματατοτ πε οτος φα πικεεθνός ήθωστ απ πε αρα φα πικεεθνός χωστ πε
- 3:30 icxe gapa oyai πε φ† ψη εθηαθμαιὲ παεβι έβολ δευ ψηναξ μεπ †πεταταεβι έβολ διτευ μίνας τ
- 3:31 τεππακερα πίπουος ογη έβολ είτεπ πίπας ἡπεςωωπί αλλα πίπουος τεππαταςο ὑυος έρατς

- 3:20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law [is] the knowledge of sin.
- 3:21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;
- 3:22 Even the righteousness of God [which is] by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:
- 3:23 For all have sinned, and come short of the glory of God;
- 3:24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:
- 3:25 Whom God hath set forth [to be] a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God:
- 3:26 To declare, [I say], at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.
- 3:27 Where [is] boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.
- 3:28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.
- 3:29 [Is he] the God of the Jews only? [is he] not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:
- 3:30 Seeing [it is] one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.
- 3:31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

Katholicon - 1Jn 1:1-2:6

- 1:2 отог пішпь адотопг ввох отог аппат врод отог тепермевре отог тептамо миштеп впішпь пепег фн етщоп го адотопг вроп
- 1:3 φη εταπαν έρος ονος αποσθυες τεπειωίω μιο πωτεπ ειπα ήθωτεπ εωτεπ ήτε ονμετώφηρ ωωπι πωτεπ πεπατώφηρ λ ε έχη πεμ φιωτ πεμ πεσώμρι $\frac{\lambda}{100}$ τεπικτώφης $\frac{\lambda}{100}$ τεπικτώμος $\frac{\lambda}{1000}$ τεπικτώμος $\frac{\lambda}{10000}$ τεπικτώμος $\frac{\lambda}{10000}$ τεπικτώμος $\frac{\lambda}{10000}$ τεπικτώμος $\frac{\lambda}{10000}$ τεπικτώμος $\frac{\lambda}{10000}$ τεπικτώμος $\frac{\lambda}{100000}$ τεπικτώμος $\frac{\lambda}{10000000000000000000000000$
- 1:4 oros nai tenèsai $\hat{\mathbf{u}}\mathbf{u}$ wor nwten sina ète peque $\hat{\mathbf{u}}$ wwi eqxek è $\hat{\mathbf{u}}$ O
- 1:5 ονος φαι πε πιωμ εταποσυμες ήτοτη τεπιωιμ μου πωτεπ χε φτ ονονωιαι πε ονος μυοι έλι ήχακι ή μτη
- 1:6 ещил апшапхос хе отоптап потметффир пемар отор епиощі фен піхакі епхемевнотх отор тепірі прині ап
- 1:7 εωωπ απωαπμοωι σεπ πιοτωιπι μφρητ εως ετεςμοωι σεπ πιοτωιπι οτοπταπ ποτμετώφηρ πεμ πεπερηστ οτος πέπος πιθεπ τεςωηρι ζηατοτβοπ εβολ εα ποβι πιβεπ
- 1:8 ещил апшапхос хе иноптеп пові инат теперхах иноп инататеп отох дині щол йдитеп ап
- Codá iBonnanh smwanorwnz παωμα 6:1 ἀεηςοτ στος στομι πε ειπα ήτεςχα πεπηρί κατα κοθά παποκιπός κοθος τος τος τος καθος κατα καθος καθ
- 1:10 ещил апшапхос хе илеперпові тепірі имод псамевногх огод педсахі щоп притен ап
- 2:1 пащирі паі +ста ймшох пштеп гіпа йтетепутемернові охог ещшт арещан охаї ернові охоптан ймах йліларак2нтон датеп фішт інс πx с π ідмні

- 1:1. That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;
- 1:2 (For the life was manifested, and we have seen [it], and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)
- 1:3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship [is] with the Father, and with his Son Jesus Christ.
- 1:4 And these things write we unto you, that your joy may be full.
- 1:5. This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.
- 1:6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:
- 1:7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.
- 1:8. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.
- 1:9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us [our] sins, and to cleanse us from all unrighteousness.
- 1:10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.
- 2:1. My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

- 2:2 отод йоод пе йсшт йте пеппові вове потп Де ймататеп ап алла пем вове па пікосмос тиру
- 2:3 oroz δει φαι τειπαέμι χε απcoyung εώωπ αιώαπάρες επεσειπολη
- 2:4 φη ετχω μμος χε αιςογωης οτος πτες ητεμάρες επεςεπτολη οτς αμεθήστε το τος θαμι ψοπ σεπ φαι απ
- 2:5 фн вопадрег еледсахі ахношс такалн йте фт асхик евох йфрні деп фаі деп фаі теппаёмі хе тепшол йднтд

Epraksis - Acts 7:23-34

- 7:23 εταγχωκ Δ ε έBοN ήχε \overline{u} ήρομπι ής αςὶ έχει πείχητι έχειμήμητι ήπες τημογ πείχητη \hat{u} ήτις N
- 7:24 ετασμάν δε όναι ενδι μμος ήχους ασωευρητ ασιρι ήσνδι μπωμω μφη έπαντευκο μμος ασωυτεβ μπιρεμήχημι
- 7:25 ènaqueri $\Delta \epsilon$ de cenakat nxe negènhor $x\epsilon$ ϕ t nat normal nwor èbox sitotq newor $\Delta \epsilon$ ûnorkat
- 7:26 π eqpact λ e adorongy èganke- χ worni erù λ as orog naggwth $\dot{\mu}$ uwor π e èorgiphnh eqxw $\dot{\mu}$ uoc xe \dot{n} ewten ganpwui \dot{n} chhor eeßeor tetengi \dot{n} netenèphor \dot{n} xonc
- 7:27 φη δε ετσι μπεσώφη παοπο ασασολο έβολ εσχω μπος χε πια πε ετασχακ παρχωπ τε ρεστεαπ έξρητ έχωπ
- 7:28 μη εκογωμ έδοθβετ ήθοκ μφρητ ετακδωτεβ μπιρεμήχημι ήσας
- 7:29 aq ϕ wt λ e nxe uw $\hat{\gamma}$ chc β en π aicaxi aqeppeuñxwi λ i β en $\hat{\kappa}$ kazi $\hat{\mu}$ -ua λ iau π iua etaq $\hat{\chi}$ ψ e ψ hpi $\hat{\kappa}$ $\hat{\mu}$ ua $\hat{\chi}$
- 7:30 etatxwk De èbon îxe \overline{u} îpou π i adoronza èpoa sen îwaqe îte îtwor îcina îxe oraffenoc sen orwaz î- \hat{x} pwu zixen orbatoc

- 2:2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for [the sins of] the whole world.
- 2:3. And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.
- 2:4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.
- 2:5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.
- 2:6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.
- 7:23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.
- 7:24 And seeing one [of them] suffer wrong, he defended [him], and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:
- 7:25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.
- 7:26 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?
- 7:27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?
- 7:28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?
- 7:29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.
- 7:30. And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

- 7:31 μων chc δε εταφιάν επιχοραμα αφερώφηρι εφιαί δε επιατή αρωπι ήχε ον όμι ήτε $\pi \overline{6}$ ερχω μίμος
- 7:32 χε άποκ πε φ+ ήτε πεκιο+ φ+ ἀλβρααμ πεμ φ+ ήισακ πεμ φ+ ἀιακωβ αφόθερτερ λε ήχε μωγομο ἀπεφερτολμαπ έ+ήιατο
- 7:33 πεχε π $\overline{6c}$ δε πας χε βωλ \hat{u} πιθωστὶ \hat{e} Βολ \hat{g} Ι πεκδαλαγχ πιμα γαρ
 ετεκοχι \hat{e} ρατκ \hat{g} Ιχως ογκαχι εςογαβ πε
 7:34 \hat{g} Επ ογπαγ αιπαγ \hat{e} πτίχεμα \hat{u} παλαος ετ \hat{g} Επ χημι ογοχ αιςωτεμ \hat{e} πογςιάχομ αιὶ \hat{e} πεςητ \hat{e} παχμογ \hat{f} πογ \hat{f} ε
 λμογ \hat{f} παγογορπκ \hat{e} χρημι \hat{e} χημι

Psalm - Ps 44:13

44:13 сштем тамері апат рек пемамх: арійшву йпехаос пем йні <тнру> йте пеішт: хе а піотро ерепіоты ёлесаі: хе отні йоод пе пебс.

Gospel - Lk 1:26-38

- 1:26 Δεη πιαβότ λε μπάς ανόγωρη ήγαβρικλ πιαγγελός έβολ είτεη φτ ἐονβάκι ήτε τγαλιλέὰ ἐπεςράη πε παζάρεθ
- 1:27 χα ογπαρθεπος έανωπ ήςως ήσνρωμι έπεσραπ πε ιως ή έβολ δεπ πη ήλαγιλ ογος φραπ ή παρθεπος πε μαριαμ
- 1:28 oros etaque nad èsorn wapoc $\pi e \times aq$ nac $\times e$ $\times epe$ oh eques nèuot $\pi \overline{6c}$ neue
- 1:29 ήθος Σε αςψθορτερ έχεη παιςαχι οτος παςμοκμέκ πε χε οτ αψ ήρη πε παιαςπαςμός
- 1:30 orog hexe hiaffeloc hac ce ù-hepepsot hapian apeximi fap horènot ùheùoo ù ϕ t
- 1:31 οτος ςηππε τεραερβοκι οτος πτεμιοι ποτωμρι οτος ερέμοτ τ έπεσραπ χε ιμο

- 7:31 When Moses saw [it], he wondered at the sight: and as he drew near to behold [it], the voice of the Lord came unto him,
- 7:32 [Saying], I [am] the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.
- 7:33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.
- 7:34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.
- 14:13 Listen O my daughter, see, and incline your ear: Forget your people and the whole house of your father: For the king desired your beauty: For he is your lord.
- 1:26. And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth.
- 1:27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name [was] Mary.
- 1:28 And the angel came in unto her, and said, Hail, [thou that art] highly favoured, the Lord [is] with thee: blessed [art] thou among women.
- 1:29 And when she saw [him], she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.
- 1:30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.
- 1:31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

- 1:32 ψαι εφὲεροντιιωτ ονος ενέμοντ έρος χε πωμρι μπετσοςι ονος εφὲτ πας πας ψτ μπθροπος πλανιλ πεσιωτ
- 1:33 οτος ήπαεροτρο έχεπ πτι πιακωβ μα έπες οτος ππε Δαέ μωπι πτεσμετοτρο
- 1:34 πεχε μαρίαμ δε μπιαγγελός χε πως φαι παμωπι μποι επίδη τωωντί ήραι απ
- 1:35 οτος αφεροτω πίχε πιαττελος πεχας πας χε οτππα εφοταβ ζηπά έχρη έχω οτος οτχου πτε πετδοςι εθπαερμιβι έρο εθβεφαι ψη ετοτπαμαςς ζοταβ ετέμοτη έρος χε πωηρι μψη
- 1:36 отог гняте и ехисавет тесстубение асервоки гшс потщири вен тесшетвеххш отог фаи песшага павот пе он етотшот èрос се фатбрин
- 1:37 χε μπου ξλι μσαχι οι ματχοπ Φατευ φ4
- 1:38 πεχε μαρίαμ λε χε ις +8ωκι ήτε +6ς ες ες ες μωπι ημι κατα πεκςαχι ογος αρμε πας έδολ χαρος ήχε πιαγγελος

- 1:32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:
- 1:33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.
- 1:34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?
- 1:35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.
- 1:36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren..
- 1:37 For with God nothing shall be impossible.
- 1:38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.